

英法汉

欧洲共同体基本词汇手册

BASIC VOCABULARY OF
THE EUROPEAN COMMUNITY
VOCABULAIRE DE BASE DE LA
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

里景化 尹安民 编
阿古斯汀·希梅内斯

中国对外翻译出版公司

英法汉欧洲共同体 基本词汇手册

里景化 尹安民 著
阿古斯汀·希梅内斯

中国对外翻译出版公司

1993年·北京

〔京〕新登字 020 号

责任编辑：章婉凝

责任校对：徐元歌

英法汉欧洲共同体基本词汇手册

Ying-Fa-Han Ouzhonggongtongti Jibencihui Shouce

里景化 尹安民 著
阿古斯汀·希梅内斯

中国对外翻译出版公司：北京市太平桥大街4号

邮编：100810 电话：6023434 电报挂号：6230

新华书店北京发行所发行

北京市双桥印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 6.5印张 字数130(千)

1993年10月第1版 1993年10月第1次印刷

翻译书店地址：北京市太平桥大街4号 电话：6034491

ISBN 7-5001-0195-3/Z·20

定 价：5.20元

出版说明

本书为英、法、汉三种语言对照的欧洲共同体基本词汇手册，由外交部翻译室高级翻译里景化、尹安民和欧洲共同体委员会翻译部词汇处阿古斯汀·希梅内斯先生共同编撰。本书收词条近2000条，主要选自欧洲共同体的一些重要文件，如巴黎条约、罗马条约、欧洲单一法、马斯特里赫特条约、共同体理事会文件、委员会机构手册、海关法、金融法规、欧洲议会议事规则、欧共体法院审理程序及共同体项目计划等，也选用了一定数量的一般性经济词汇，虽非欧共体专用，但为国际所运用，可供涉外工作人员，翻译工作者及其他专业人员参考，它可以帮助人们掌握这些词汇的特定含义，以便更好地了解欧共体国家。

中国对外翻译出版公司

1993年10月

引 言

词典有助于人与人之间的交往。本书是首次编撰的英、法、汉三种文字对照的欧洲共同体基本词汇手册。只有掌握这些词汇的确切含义,才能更好地理解介绍欧洲联盟进展情况的书刊、文件内容。

从社会语言学角度看,双方合作人员掌握选词标准不尽一致,因此,词条的选择是妥协的结果。手册正文主要选自欧共体下述文件:巴黎条约、罗马条约、欧洲单一法、马斯特里赫特条约、共同体理事会文件、委员会机构手册、海关法、金融法规、欧洲议会议事规则、欧共体法院审理程序、共同体项目计划及报刊常用的专门词汇。另一方面,也选取一定数量的非欧共体专用、但国际通用的一般性经济词条,供中国翻译工作者查阅。

本手册搜集约2000词条,按英文字母次序编排,并附有法文和汉语索引,以适应不同对象的需要。

中华人民共和国外交部翻译室派出里景化、尹安民两位高级翻译前来布鲁塞尔进行编译工作。欧共体委员会翻译部词汇处,特别是阿古斯汀·希梅内斯先生给予了多方面协助。负责这一项目的委员会第一总司亦对双方合作取得圆满结果做出了贡献。

欧洲共同体委员会翻译部词汇处

1992年4月 布鲁塞尔

INTRODUCTION

Dictionaries bring people closer together. This work represents a first step towards building up, starting from English and French, the basic body of vocabulary in Chinese necessary to an understanding of the various facets of European Union.

The choice of terminology is very much a compromise, reflecting the sociolinguistic divide between China and Europe. The corpus includes not only a core of Community-specific terms-as found in the Treaties (including the Maastricht Treaty), the Council Manual of Precedents, organization charts, the Customs Code, financial regulations, the procedural rules of the European Parliament and the Court of Justice, Community programmes and newspaper jargon-but also some terms which, though not strictly relating to the Community, are important to an understanding of the international environment in which it operates, together with general economic terms included is being of interest to Chinese translators.

The vocabulary comprises over 2000 terms in English, French and Chinese.

This transposition of Community vocabulary into Chinese is the work of Mr Li Jinghua and Mr Yin Anmin, linguists from the Translation and Interpretation Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China. The Terminology Unit of the Commission's Translation Service hosted and advised them during their stay in Europe and the Directorate-General for External Relations was responsible for managing the project.

**Commission
of the European Communities**

**Terminology Unit
Translation Service
Brussels
April 1992**

INTRODUCTION

Les dictionnaires rapprochent les gens. Cet ouvrage est l'amorce de constitution en chinois d'un stock lexical de base qui, à partir de l'anglais et du français, permet de comprendre les réalisations de l'Union européenne.

Témoignant du clivage sociolinguistique existant entre les acteurs de cette coopération, le choix terminologique est un compromis. Le corpus reprend l'essentiel de l'eurolecte-traités, y compris celui de Maastricht, formulaire des actes du Conseil, organigrammes, code des douanes, règlements financiers, procédures du Parlement et de la Cour de Justice, programmes, jargon journalistique-mais il englobe également des termes qui, bien qu'ils n'appartiennent pas strictement à la Communauté, en configurent l'environnement international, ainsi que des formules économiques générales dont l'intérêt pour le traducteur chinois a justifié l'inclusion.

L'ouvrage se compose d'un corpus de plus de 2000 termes en anglais, en français et en chinois.

Le mérite de cette transposition en chinois du langage communautaire revient à M. Li Jinghua et M. Yin Anmin, linguistes du département de la traduction et de l'interprétation du Ministère des affaires étrangères de la République Populaire de Chine. L'Unité de terminologie du Service de traduction, qui les a accueillis et conseillés, et la Direction Générale 1, "Relations extérieures", qui a géré le projet, espèrent avoir apporté leur part au succès souhaité de l'ouvrage.

**Commission des Communautés
européennes**

**Unité Terminologie
Service de traduction
Bruxelles
Avril 1992**

目 录

出版说明.....	IV
引言.....	V
英法汉欧洲共同体基本词汇手册正文.....	I
法文索引.....	117
中文索引.....	161

1981年12月第1版

1981年12月第1次印刷

A

- 1 abolition of obstacles to freedom of movement
abolition des obstacles à la libre circulation
消除自由流通的障碍
- 2 abolition of tax control
suppression du contrôle fiscal
取消税务监督
- 3 abrogation of derogations
abrogation des dérogations
废除例外
- 4 absolute majority
majorité absolue
绝对多数
- 5 abuse of a dominant position
abus de position dominante
滥用支配地位
- 6 access to economic activities
accès aux activités économiques
进入经济活动领域
- 7 access to the market
accès au marché
市场准入
- 8 Accession Agreement
accord d'adhésion
加入协定
- 9 accession compensatory amount

- montant compensatoire ad-
hésion
“加入”补偿费
- 10 accession to the Community
adhésion à la Communauté
加入共同体
- 11 accompanying measures;
flanking measures
mesures d'accompagnement
配合措施; 辅助措施
- 12 accompanying policy; flank-
ing policy; backup policy
politique d'accompagnement
辅助政策; 配套政策
- 13 accreditation
accréditation; agrégation
特许
- 14 ACNAT
Action by the Community
relating to nature conserva-
tion
ACNAT
Actions communautaires pour
la conservation de la nature
共同体保护自然界行动
- 15 ACP States
African, Caribbean and
Pacific States
Etats ACP
Etats d'Afrique, des Carai-

- bes et du Pacifique
非加太国家
- 16 ACP-EEC Convention;
Lomé Convention
Convention ACP-CEE; Con-
vention de Lomé
非加太国家-欧洲经济共同体
洛美协定; 洛美协定
- 17 "acquis communautaire";
Community patrimony
acquis communautaire
共同体成果
(包括具体进展、行动和通过
的文件等)
- 18 acquisition of a holding
prise de participation
购股票; 入股
- 19 act of accession
acte d'adhésion
加入书
- 20 act of notification
acte de notification
通知书
- 21 Action Committee
comité d'action
行动委员会
- 22 activating price
prix de déclenchement
启动价格
(农产品)
- 23 active credit
crédit actif
流动信贷
- 24 active debt
dette active
活动债务
- 25 acts of the Council and the
Commission
actes du Conseil et de la
Commission
理事会和委员会文件
- 26 actual base; effective base-
assiette effective
实际税基; 实际课税对象
- 27 actual delivered price at
destination
prix effectif rendu à destina-
tion
目的地交货实际价格
- 28 adaptability
adaptabilité
适应性
- 29 additional base
assiette complémentaire
追加的税基; 额外的课税对象
- 30 additional expenditure
dépenses additionnelles
追加支出
- 31 additional expenses
charges supplémentaires
附加费; 附加捐税
- 32 additional fee
taxe additionnelle
附加费; 附加税
- 33 additional own funds
fonds propres complémentaires

- 补充自有资金
- 34 additional protocol
protocole additionnel
附加议定书
- 35 additional provisions
dispositions additionnelles
附加条款
- 36 adjustment of agricultural
structure
adaptation de la structure ag-
ricole
调整农业结构
- 37 adjustment of the customs
tariff
ajustement du tarif doua-
nier
调整关税税率
- 38 adjustment of the par values
adaptation des parités
调整平价
- 39 administrative appropriations
crédits administratifs
行政拨款
- 40 administrative barrier
barrière administrative; fron-
tière administrative
行政方面障碍
- 41 administrative budget
budget administratif
行政预算
- 42 administrative expenditure
dépenses administratives
行政开支

- 43 administrative unit
unité administrative
行政单位
- 44 admission rules
règles d'admission
入境规定; 进口条例
- 45 admission to the Communi-
ty
admission à la Communau-
té
接纳加入共同体
- 46 adviser hors classe
conseiller hors classe
特别顾问; 高级顾问
- 47 advisory committee
comité consultatif
咨询委员会
- 48 Advisory Committee on So-
cial Security for Migrant
Workers
Comité consultatif pour la
sécurité sociale des travail-
leurs migrants
移民工人社会保障咨询委员会
- 49 advisory functions
fonctions consultatives
咨询职能
- 50 Advocate-General
avocat général
代理检察长
- 51 Agence "Europe"
Agence "Europe"
“欧洲”通讯社

- 52 agent bank
mandataire
代理行
- 53 agreed price
prix conventionnel
约定价格; 议定价格
- 54 agreement between undertakings
accord entre entreprises
企业间协议
- 55 agreement in the form of agreed minutes
accord sous forme de procès-verbal agréé
商定记录形式的协议
- 56 agreement in the form of an exchange of letters
accord sous forme d'échange de lettres
换文形式的协议
- 57 agricultural extensification
extensification des cultures
粗放耕作
- 58 agricultural levies
prélèvements agricoles
农产品差额税
- 59 agricultural stabilizer
stabilisateur agricole
农业稳定机制
- 60 agrimonetary measure
mesure agro-monnaire
农业货币措施
- 61 agrimonetary policy

- politique agro-monnaire
农业货币政策
- 62 aid having a social character
aide à caractère social
社会性援助
- 63 aid programme
programme d'aide
援助计划
- 64 AIM
Advanced informatics in medicine
AIM
Informatique avancée en médecine
先进医学信息技术
(共同体计划)
- 65 airbus
airbus
空中客车
- 66 ALA
Asia and Latin America
ALA
Amérique latine et Asie
亚洲和拉丁美洲
- 67 alignment of customs duties
rapprochement des droits de douane
协调关税
- 68 all-in price; lump price
prix forfaitaire; prix à forfait
包干价格; 整批买卖价格
- 69 allocation of powers; distribution of powers

- répartition des compétences
权力分配
- 70 allocation of resources; distribution of resources
répartition des ressources
资源分配; 资金分配
- 71 ALU
agricultural labour unit
UTA
unité de travail agricole
农业劳动单位
- 72 amendment
amendement; modification
修正
- 73 amendment of an act
modification d'un acte
修改文件
- 74 amortized share
action amortie
已摊还的股票
- 75 annual session
session annuelle
年会
- 76 annuality of the budget
annualité du budget
预算的年度性
- 77 anti-dumping
antidumping
反倾销
- 78 anti-dumping duty
droit antidumping
反倾销税
- 79 anti-subsidy

- antisubvention
反补贴
- 80 appeal
pourvoi
上诉
- 81 applicability of provisions
applicabilité des dispositions
条款的适用性
- 82 Applicant State
Etat demandeur
申请国
- 83 application for employment
demande d'emploi
求职
- 84 application of the treaty
application du traité
条约的适用
- 85 applied monetary gap
EMA
écart monétaire appliqué
应用差价
(实际差价减去免税部分)
- 86 appropriations
crédits
拨款
- 87 approximation of laws
rapprochement des législations
协调法律
- 88 APR
annual percentage rate of charge
TAEG

- taux annuel effectif global
(总括)实际年率
- 89 arbitrary discrimination
discrimination arbitraire
任意歧视
- 90 arbitration award
sentence arbitrale
仲裁书; 裁决
- 91 Arbitration Committee
comité d'arbitrage
仲裁委员会
- 92 area without frontiers
espace sans frontières
没有内部边界区
- 93 area without internal
frontiers
espace sans frontières inté-
rieures
没有内部边界区
- 94 ARION
Programme of study visits for
education specialists
ARION
Programme de visites d'étude
pour spécialistes en matière
d'éducation
“阿里翁”计划; 教育专家考察
计划
- 95 Assembly
Assemblée
议会
(即“欧洲议会”)
- 96 assent

- avis conforme
同意; 赞成
- 97 assessment basis
assiette
课税基础; 课税对象; 税基
- 98 Assistant to the Director-
General
assistant du directeur général
总司长助理
- 99 Assistant to the Spokesman
assistant du porte-parole
发言人助理
- 100 associated African States
Etats africains associés
非洲联系国
- 101 association agreement
accord d'association
联系协定
- 102 association arrangements
régime d'association
联系制度
- 103 association of the non-Eu-
ropean countries and
territories
association des pays et terri-
toires non européens
非欧洲国家和地区的联系地位
- 104 association of undertakings
association d'entreprises
企业联合会
- 105 atypical work
travail atypique
非正式工作

- (临时工等)
- 106** auction; tender
adjudication
拍卖, 招标
- 107** audit of expenditure; control
of expenditure
contrôle des dépenses
监督开支, 控制支出
- 108** augmented qualified majority
majorité qualifiée renforcée
加强的特定多数

- 109** authorizing officer for expenditure
ordonnateur des dépenses
开支审核官员
- 110** automatic legal effect
effet juridique automatique
自动法律效力
- 111** award of contracts; contracting
passation de marchés
签订合同

B

- 112** balance of payments
balance des paiements
收支差额
- 113** balance of responsibilities
équilibre des responsabilités
责任平衡
- 114** balance sheet
bilan
资产负债表
- 115** bank of issue
banque d'émission
发行银行
- 116** bankers' bank
banque des banques
中央银行
- 117** banking operations
activités de caractère bancaire

- 银行业务
- 118** Basel agreements
Accords de Bâle
巴塞尔协定
(1972年4月签订, 包括一系列加强货币合作的措施)
- 119** basic instrument
acte de base
基础文件
- 120** basic intervention price
prix d'intervention de base
基本干预价格
- 121** basic price
prix de base
基价
- 122** basic regulation
règlement de base
基本规定

- 123** basic target price
prix indicatif de base
基本指标价格
(谷类、糖、牛奶、橄榄油等)
- 124** basic tax-free allowance
abattement à la base
减(免)税基数
- 125** BC-NET
Business cooperation network
BC-NET
réseau de coopération des entreprises
企业合作网
- 126** bear position
position-vendeur; position à la baisse
卖空地位; 空头
- 127** Benelux Economic Union
Union économique Benelux
比荷卢经济联盟
- 128** Berlaymont
Berlaymont, le
贝尔莱蒙大楼
(位于布鲁塞尔, 自1968年起
即为共同体委员会办公大楼, 现正改建)
- 129** BEUC
European Bureau of Consumers' Unions
BEUC
Bureau européen des Unions de consommateurs
欧洲消费者联合会执行局

- 130** BIC
business and innovation centre
CEI
centre d'entreprise et d'innovation
经营与革新中心
- 131** bilateral agreement
accord bilatéral
双边协定
- 132** bilateral central rate
taux central bilatéral
双边中心汇率
(例如法郎和里拉)
- 133** bilateral quotas
contingents bilatéraux
双边性限额
- 134** bill of exchange
lettre de change
汇票
- 135** binding act
acte comportant un engagement juridique; acte contraignant
有约束力的文件
- 136** BIS
Bank for International Settlements
BRI
Banque des règlements internationaux
国际清算银行
- 137** blank transaction

- opération blanche; opération
face à face
白做交易
(既无利润, 也无损失)
- 138** blue Europe
Europe bleue
蓝色欧洲
(渔业)
- 139** Board of Governors of the
EIB
Conseil des gouverneurs de la
BEI
欧洲投资银行理事会
(各国财政部长组成)
- 140** bond issue; bond issuing
émission d'obligations
发行债券
- 141** bond loan
emprunt d'obligations; em-
prunt obligataire
债券方式借款
- 142** book credit
crédit en compte
帐面信贷
- 143** book value
valeur comptable
帐面价值
- 144** book-entry security
titre en compte courant
帐面记录证券
- 145** boomerang clause
clause boomerang
通过货物回流限制倾销条款
- 146** bound product
produit consolidé
固定税率产品
- 147** bracket
fourchette
上下限范围; 幅度
(汇率、税率、费率等上涨或
下跌限度)
- 148** breakdown of expenditure
décomposition des dépenses
开支细目; 支出细目
- 149** Bretton Woods agreements
Accords de Bretton Woods
布雷顿森林协定
- 150** BRIDGE
Biotechnology research for
innovation, development and
growth in Europe
BRIDGE
Recherches biotechnologi-
ques pour l'innovation, le dé-
veloppement et la
croissance en Europe
欧洲促进革新、开发与发展的
生物技术研究(共同
体计划)
- 151** bridging loan
crédit relais
过渡性贷款
- 152** BRITE
Basic research in industrial
technologies for Europe
BRITE